

UTILIZACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS EN LA REALIZACIÓN DE TRABAJOS CIENTÍFICO-INVESTIGATIVOS POR ESTUDIANTES DE LA CARRERA MEDICINA VETERINARIA, EN LA UNAH.

Lic. Bárbara G. Nicolás Padrón

Dr. C. Alberto Pompa Núñez

Lic. María Elena Valdés Martínez

Lic. Bernardina Renté de Armas.

Dra. Elizabeth López Torres

UNIVERSIDAD AGRARIA DE LA HABANA

SUMMARY

In the present paper we value the use of the literature in English language by the Veterinary Medicine Students before and after putting into practice the development of research works from the first year. The links of foreign language contents with the development of abilities in the use of scientific information by the students are shown. The paper also shows the use of the bibliography in English language in research works through data collected from the first four courses of period 1990-1995. These data were compared to those of successive years. In addition, the results of several diagnostic tests, the requirements to complete for the number of bibliographies in English in every academic year as well as the structure of language teaching linked to students' research work are also presented.

It is concluded that realization of research work along with academic studies influences favorably on a greater use of the foreign language and on a better mastery of the language by the students.

RESUMEN

En el presente trabajo se valora el comportamiento del uso de la literatura en idioma inglés por los estudiantes de Medicina Veterinaria antes y después de poner en práctica el desarrollo de trabajos investigativos desde el primer año y se expone la vinculación de los contenidos de esta disciplina (Idioma Extranjero) con el desarrollo de habilidades en el uso de la información científica por los estudiantes. Recoge el comportamiento de la utilización de la bibliografía en Idioma Inglés en los trabajos científico-investigativos. Para ello se compilaron datos de los cuatro primeros cursos del quinquenio 1990-1995 comparándose con los correspondientes a los cursos sucesivos en los cuales los estudiantes han venido realizando trabajos de investigación desde el propio primer año. Se ofrecen además los resultados de diferentes pruebas diagnósticas, se presentan los requisitos a cumplir en cuanto al número de bibliografía en idioma Inglés en cada año y la estructura de la enseñanza de este Idioma vinculada al trabajo investigativo estudiantil. Se concluye que la realización de trabajos investigativos a lo largo de toda la carrera influye muy favorablemente en la mayor utilización del Inglés y en un mejor dominio de este Idioma por los estudiantes.

INTRODUCCION

La elevación de la calidad de los futuros especialistas es imposible sin la investigación científica. La necesidad de desarrollar la investigación en los CES no es nueva. Pero se hace más evidente en las actuales circunstancias debido al elevado ritmo de desarrollo de la ciencia y la técnica lo que exige de los profesionales reaccionar de manera creadora ante los problemas. Los hábitos y habilidades que se requieren para la búsqueda de información por la vía de la literatura en idioma Inglés durante el proceso docente-educativo le servirán como herramienta de trabajo al graduado en su futura vida profesional.

Se ha podido constatar que a pesar del intenso trabajo por lograr una mayor y más eficiente actividad cognoscitiva en los estudiantes a través de la actividad científica, la formación integral, la calidad y el desarrollo de las habilidades para el análisis y resolución de problemas no es aún la más adecuada. La capacidad creadora y de aplicación de conocimientos es insuficiente. El empleo del idioma inglés por parte de los estudiantes es aún limitado, lo que afecta el desarrollo intelectual de los mismos. De ello se deduce que la formación científica a través del trabajo investigativo y la utilización de la bibliografía especializada editada en el idioma Inglés es imprescindible para lograr una calidad superior en la formación integral de los estudiantes, en un medio cada día más moldeado por la Revolución científico-técnica.

Los objetivos del presente trabajo fueron valorar el comportamiento del uso de la literatura en idioma inglés por los estudiantes de Medicina Veterinaria antes y después de poner en práctica el desarrollo de trabajos investigativos desde el primer año de la carrera, y exponer la vinculación de los contenidos de la disciplina Idioma Extranjero con el desarrollo de habilidades en el uso de la información científica por los estudiantes.

MATERIALES Y METODOS

Con vistas a desarrollar el presente trabajo se tomó como referencia el Proyecto General de Investigaciones Pedagógicas aprobado por el MES-Tema 00707, el cual estructura la participación de los estudiantes de la Facultad de Medicina Veterinaria desde el primer año en la investigación científica. Las muestras tomadas corresponden a cursos y a años académicos, antes y después de poner en marcha el proyecto anteriormente mencionado para determinar la utilización de la bibliografía publicada en idioma inglés por parte de los estudiantes en diferentes trabajos investigativos convocados por cada año. (1993-1997).

Se tomó una muestra aleatoria de 30 trabajos para evaluar la utilización de la información científica en Idioma Inglés por parte de los estudiantes del 3er año de la carrera de Medicina Veterinaria en los cursos 1993-94, 1994-95 y 1995-96. Estos estudiantes comenzaron a realizar trabajos investigativos a partir del referido año (Grupo A), en las diferentes asignaturas en forma de trabajos de cursos, de cumplimiento obligatorio. Realizamos una comparación con los trabajos presentados por los estudiantes del primero (Grupo B), segundo (Grupo C) y tercer año (Grupo D) que comenzaron a investigar desde el inicio de la carrera (25, 25 y 15 trabajos, respectivamente). Valoramos en estos grupos la utilización de citas bibliográficas en Idioma Inglés. Se recogen, además, los resultados de pruebas diagnósticas realizadas en los diferentes años, comparándose el comportamiento de los estudiantes de cuarto y quinto años que comenzaron la investigación a partir del tercer año con los de primero a tercero que investigan desde el primer año. Todos los estudiantes considerados recibieron el Inglés como asignatura en el primero y segundo año de la carrera.

La estructuración de la disciplina Idioma Extranjero (Inglés) en la carrera de Medicina Veterinaria vinculada a la investigación científica se ilustra en el esquema 1 y los requisitos que se han establecido para los trabajos investigativos estudiantiles en cuanto a número de citas bibliográficas a citar en idioma inglés por año en el esquema 2..

ESQUEMA 1:

- Esquema de cómo se ha estructurado la enseñanza del Idioma Inglés vinculado a la investigación científica desde el 1er año.

Habilidades a desarrollar por año:	
1 ^{er} y 2 ^{do} años	<ul style="list-style-type: none"> - Ordenamiento de vocablos y frases siguiendo un criterio alfabético-comunicativo. - Disfunción de vocablos y frases esenciales de los no esenciales. - Reconocimiento de informaciones esenciales y no esenciales. - Localización de documentos de consulta y referencia. - Exposición y discusión de textos. - Interpretación de textos científicos. - Redacción de resúmenes.
3 ^{er} , 4 ^{to} y 5 ^{to} años	<ul style="list-style-type: none"> - Redacción de resúmenes en Idioma Inglés. - Trabajo con las citas bibliográficas.

Nota: La diferenciación de las habilidades en estos últimos años está sentada sobre la base de la asignación de consultas de diferentes tipos de documentos.

Ejemplo:

3^{er} año: Monografías

4to y 5to años: Revistas referativas, libros, etc.

ESQUEMA2.

- Requisitos de los trabajos investigativos en cuanto al uso de la literatura en idioma Inglés, a partir de la puesta en marcha del Proyecto Pedagógico que establece la realización de trabajos investigativos desde el primer año de la carrera.

Año Académico	# de citas en Inglés
1 ^{er} año	5 citas
2 ^{do} año	8 citas
3 ^{er} año	10 citas
4 ^{to} año	10 citas
5 ^{to} año	10 o más citas

RESULTADOS Y DISCUSION

En la Tabla 1 se ilustran los resultados correspondientes a cada uno de los grupos analizados. Como puede observarse el número de citas a utilizar en Idioma Inglés por los estudiantes en cada año académico por trabajo, experimentó un notable incremento a partir de la aplicación del Proyecto de Investigación Pedagógica que contempla la realización de trabajos científicos-investigativos desde el 1^{er} año de la carrera.

En cuanto a las pruebas diagnóstico realizadas, las cuales consistieron en la redacción de resúmenes a partir de textos científicos, los resultados cuantitativos más elevados fueron alcanzados en 2^{do} y 3^{er} años. De ello podemos inferir que esto ocurre cuando los estudiantes están transitando por la carrera bajo la influencia directa de los cursos de lectura en idioma inglés (2^{do} año) o cuando los han dejado más recientemente (3^{er} año) , conjugado esto con la realización de trabajos de investigación desde el primer año . El texto que se presentó en 1er año es de poca complejidad, pero los resultados son satisfactorios por lo que sería bueno utilizar el potencial demostrado por estos estudiantes en las disciplinas del año que cursan pudiéndose remitir a los mismos a consultar bibliografía editada en idioma inglés que no tengan estructuras lingüísticas complejas como revistas, enciclopedias, etc. Y exigir el cumplimiento estricto de los requisitos que se han establecido para el trabajo investigativo, relacionados con el empleo de literatura científica editada en este idioma.

La necesidad de realizar investigaciones por los estudiantes, desde su arribo a las Universidades y a lo largo de las carreras universitarias es un aspecto que ha sido tratado por innumerables autores (González y De la Huz, 1989; Pompa y Lam, 1995; Duarte y Tintore, 1996; González, 1996; Aubourg, 1997).

Como quiera el Idioma Extranjero (Inglés) es una disciplina que tributa a la formación general del futuro profesional y se ha encontrado que el empleo de esta materia es aún limitado, se hace necesario encontrar la vinculación de la actividad investigativa al proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma para que los métodos que ésta proporciona le sirvan de “herramienta de trabajo” a los futuros profesionales, cuando enfrenten los complejos problemas que plantea la práctica social del hombre (Corona, 1988) y más aún en la actualidad que se dirige a la globalización (Licha, 1993; Castaños-Lomnitz, 1995; Ornelas, 1995). Esto exige la imperiosa

vinculación de la investigación al sector productivo (Ruiz, 1997; Grunig, 1997). El componente investigativo y su vinculación al aprendizaje del idioma Inglés es un factor decisivo en la formación profesional pues prepara a los jóvenes para articularse de manera adecuada en la solución de las necesidades de la época, y a la experiencia adquirida por la sociedad humana (Machado, 1985). Un factor importante lo constituye la búsqueda de información editada en idioma inglés, por constituir esta lengua, la principal fuente de transmisión de los adelantos de las ramas agropecuarias a escala mundial.

Los resultados de la investigación demuestran que la utilización de la bibliografía editada en idioma inglés se incrementó a partir de iniciarse el proyecto pedagógico. Los trabajos presentados en el período de su aplicación no alcanzan lo establecido en los requisitos, pero es muy superior a los cursos anteriores en que los estudiantes comenzaban a investigar a partir del propio tercer año de la carrera. Esto se refleja también en las pruebas diagnóstico. Compare los resultados de la tabla 1 y lo planteado en los requisitos correspondientes a cada año académico. Se pudo determinar que el predominio de los títulos de revistas y libros utilizados es en lengua materna fundamentalmente, lo que ha sido planteado también por otros autores (Licea, 1983; Corona, 1988).

TABLA 1. Comportamiento del cumplimiento de los requisitos establecidos en relación a la utilización de literatura científica en idioma Inglés.

Grupos	de trabajos	Total de Biblio g	Total de citas en Idioma Inglés	Promedio de citas en Idioma Inglés
A	30	496	188	6,26
B	25	339	117	4,68
C	25	482	188	7,52
D	15	351	136	9,1

TABLA 2: Resultados de las pruebas diagnóstico.

Cursos	Año Académico	Examinados	Aprobados	Desapro bados	%	Evaluaciones con:
--------	------------------	------------	-----------	------------------	---	-------------------

					Aprobados	5 y 4	% con 5 y 4	3	2
97-98	1 ^{ero}	25	24	1	96	20	83.3	4	1
97-98	2do	25	25	0	100	15	60	10	-
97-98	3 ^{ero}	14	14	0	100	13	92.8	1	-
94-95 95-96 96-97	4 ^{to}	160	146	14	91.2	11 3	77	33	14
97-98	5 ^{to}	13	10	3	76.4	7	70	3	3

CONCLUSIONES

Con el presente trabajo se ha podido demostrar que la utilización por los estudiantes de la bibliografía editada en idioma inglés se incrementó a partir de iniciarse el proyecto pedagógico que norma metodológicamente la realización de trabajos investigativos desde el primer año de la carrera. Por otra parte la vinculación de los contenidos de la disciplina Idioma Extranjero (Inglés) a los temas de investigación que abordan los estudiantes ha permitido orientar a los docentes que imparten esta disciplina para lograr una mayor consecución de los objetivos propuestos, lo que se refleja en las pruebas diagnósticas y en el desarrollo de habilidades en el uso de la información científica por los estudiantes. Se concluye que la realización de trabajos investigativos a lo largo de toda la carrera influye muy favorablemente en la mayor utilización del Inglés y en un mejor dominio de este Idioma por los estudiantes.

BIBLIOGRAFIA

Aubourg D.F. Avatares de la investigación en la Universidad Colombiana. Universidades: México D.F. NUM.13:29-31, 1997.

Castaños-Lomnitz Heriberta. La Globalización y la Investigación Científica: en el caso de México. Educación Superior y Sociedad 6(2): 171-179, 1995.

Corona, D. M. El perfeccionamiento de la enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes no filólogos de la Educación Superior. Tesis de Doctorado. La Habana, 1988.

Duarte C.M. y Tintoré J. La Investigación en Ciencias Marinas en España. Política Científica Madrid. NUM.46:11-20, 1996.

González Pérez, Miriam y Maria T. De la Huz. Formación de habilidades para la actividad investigativa en estudiantes de la Edu. Sup. Durante la práctica laboral. En: Rev. Cub. Sup. Vol IX N°3, 1989 291-299.

González R.W. Algunas características de la Organización del Trabajo Científico en las Universidades Cubanas. RECES.NUM.2-3: 109-114,1996.

Grunig S.D. Research, Reputation, and Resources. Journal of Higher Education 68(1):17-52,1997.

Licha Isabel. Los Peligros para las Universidades Latinoamericanas de Fin de Siglo:RECES. 13(2): 161-172, 1993.

Machado B, Ricardo J. ¿Cómo se forma un investigador? Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1985.

Ornelas C. Globalización y conocimiento, nuevos desafíos para las universidades latinoamericanas. Educación Superior y Sociedad 6(2)133-142, 1995.

Pompa N.A. y Lam F. Contribución al desarrollo del componente investigativo estudiantil en el 1er año de la carrera de Medicina Veterinaria. Trabajo presentado en el X Forum de Ciencia y Técnica. ISCAH, 1995.

Ruíz L. Estela. La cooperación del sector productivo en la Universidad Nacional Autónoma de México. Universidades: México D.F. NUM.13:51-58, 1997.

